Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zobaczysz, że osioł tego, który cię nienawidzi, upadł pod swoim ciężarem, to powstrzymaj się od opuszczenia go, ale chętnie dopomóż mu wraz z nim.* **[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zobaczysz, że osioł należący do człowieka, który cię nienawidzi, upadł pod ciężarem, nie odchodź obojętnie. Dołącz do niego i chętnie pomóż zwierzęciu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zobaczysz, że osioł tego, który cię nienawidzi, leży pod swoim ciężarem, nie odmówisz mu pomocy. Owszem, masz mu z nim pomóc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźlibyś ujrzał, że osieł tego, który cię ma w nienawiści, leży pod brzemieniem swojem, azali zaniechasz, abyś mu pomóc nie miał? owszem poratujesz go pospołu z nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli ujźrzysz osła nienawidzącego ciebie, a on leży pod brzemieniem, nie miniesz, ale podźwigniesz z nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli zobaczysz, że osioł twego wroga upadł pod swoim ciężarem, nie pozostawisz go, ale razem z nim przyjdziesz mu z pomocą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli zobaczysz, że osioł twego przeciwnika upadł pod ciężarem, nie opuszczaj go, lecz dopomóż mu podnieść go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zobaczysz, że osioł twojego nieprzyjaciela upadł pod swym ciężarem, nie opuszczaj go, ale pomóż mu go podnieść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ujrzysz, że osioł należący do kogoś, kto cię nienawidzi, upadł pod ciężarem ładunku, nie miniesz go obojętnie, lecz pospieszysz z pomocą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli zobaczysz, że osioł tego, co cię nienawidzi, upadł pod swym brzemieniem, nie waż się ominąć go, ale [...]
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli zobaczysz, że osioł człowieka, którego nienawidzisz, ugina się pod ciężarem i [chciałbyś] powstrzymać się od pomagania mu - musisz mu pomóc [w rozładunku].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж побачиш осла твого ворога, що впав під своїм тягарем, не минеш його, але підведеш його з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli zobaczysz osła twojego nieprzyjaciela, który zaległ pod swym ciężarem, a chciałbyś się usunąć od rozjuczenia go razem z nim niezwłocznie go rozjucz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdybyś zobaczył, że osioł należący do kogoś, kto cię nienawidzi, leży pod ciężarem, to nie wolno ci tego człowieka tak zostawić. Razem z nim masz go bezwarunkowo oswobodzić.

[1)] Wg G: pomóż mu go podnieść, ἀλλὰ συνεγερεῖς αὐτὸ μετ᾽ αὐτοῦ.
[2)] <x>30 19:18</x>; <x>50 22:1-4</x>